|  |  |
| --- | --- |
| Titre  *Petit pays* | |
| Auteur  Gaël Faye | Résultat de recherche d'images pour "faye petit pays" |
| Editeur  Grasset |
| Date de parution  2016 |





**Prix du Jeune Lecteur Néerlandais 2017/2018**

***Pistes d’exploitation pour l’étude du roman en classe de FLE.***

**Sommaire**

[***FICHE 1 : Avant la lecture*** 3](#_Toc512354438)

[***FICHE 2: Plongée dans le roman*** 7](#_Toc512354439)

[***FICHE 3: L’épistolaire et l’importance de la lecture*** 15](#_Toc512354440)

[***FICHE 4: Pour aller plus loin*** 18](#_Toc512354441)

[***Sur les traces de Gaël Faye*** 23](#_Toc512354442)

[***Sujets de rédaction*** 24](#_Toc512354443)

***Vocabulaire***………………………..……………………..……………………..………………..……………………………..26

**Let op: onder** [**deze link**](https://www.calameo.com/books/000048378d8e458f122de) **staat een compleet dossier pédagogique in het Frans dat te vinden is op de site van Calameo.com**

# ***FICHE 1 : Avant la lecture***

***Petit pays*, Gaël Faye**

**FICHE 1 : Avant la lecture**

Les activités proposées ci-dessous précèdent la lecture de l’œuvre.

**1. Découverte de l’œuvre et de son auteur**

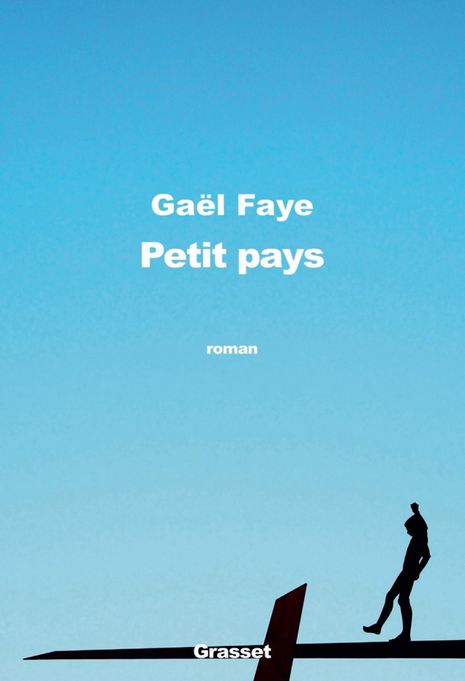
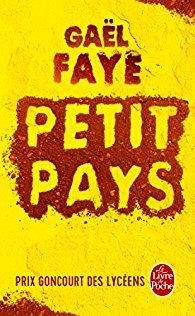
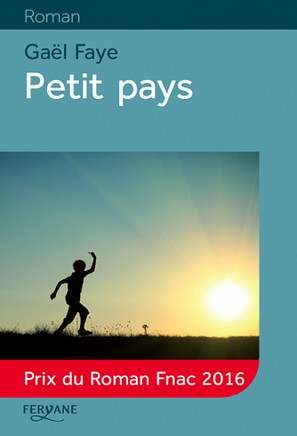
A) Travail sur le titre

* Écrire le titre au tableau. Faire un remue-méninges : de quoi peut parler un livre qui s’appelle Petit pays ?
* Demander d’imaginer la couverture d’un livre portant ce titre (travail vocabulaire de la description)

B) Travail sur la couverture

* Faire émettre des hypothèses (contenu, cadre spatial, quel « petit pays » ?) sur le contenu du livre à partir de la couverture.
* On peut aussi faire des hypothèses et travailler la description et la comparaison à partir des différentes couvertures du livre.

Les différentes couvertures :

C) Qui est Gaël Faye ?

Voici des pistes pour découvrir l’auteur :

* Projeter une photo de l'auteur (voir liens plus bas) et le décrire.
* Faire découvrir aux élèves à partir d’une biographie très simple non rédigée que voici :

1982 : naissance à Bujumbura au Burundi.

1995 : arrivée en France.

Adolescence : découverte du rap et du hip-hop.

Études : école de commerce, puis master de finance.

Premier travail : à Londres pendant deux ans dans la finance.

2009 : sortie du premier album du duo Milk coffee and sugar qu'il forme avec Edgar Sekloka.

2013 : premier album solo.

2016 : sortie de *Petit Pays.*

* Demander aux élèves de les transformer en phrases (actives) au passé composé.   
  Exemple : « 1982 : naissance » deviendra « Gaël Faye est né en 1982 »

Vous pouvez étayer la biographie ou en apprendre plus sur Gaël Faye grâce aux liens suivants.

*Ressources pour le professeur :*

Photo et biographie succincte disponibles sur Wikipédia : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ga%C3%Abl\_Faye](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ga%C3%ABl_Faye).

Page Facebook de l’auteur : <https://www.facebook.com/Gaelfaye/>

Site vitrine : <http://www.gaelfaye.com/>   
  
Son parcours musical sur la page d’Universal Music :<https://www.universalmusic.fr/artiste/8565-gael-faye-1/bio>.

*Quand deux fleuves se rencontrent*, le documentaire poétique sur la vie de Gaël Faye : <https://vimeo.com/82387913>

D) *Petit pays* : roman et chanson

*Petit pays* est aussi une chanson.

La chanson est disponible sur youtube :<https://www.youtube.com/watch?v=XTF2pwr8lYk>

Ou spotify : <https://open.spotify.com/track/2CwUqDy6yhIb3ZDg6cIdhR>

On peut trouver les paroles avec la traduction du refrain ici :<http://www.lezardes-et-murmures.com/2016/11/petit-pays-gael-faye.html>

(Nota Bene : le refrain est en shona)

* Projeter le clip sans le son. On peut travailler la narration (faire raconter ce qui se passe dans le clip, au passé pour travailler l’alternance imparfait / passé composé), ou la description.

E) Résumé du livre

Voici un résumé du livre :

En 1992, Gabriel, dix ans, vit au Burundi avec son père français, entrepreneur, sa mère rwandaise et sa petite sœur, Ana, dans un confortable quartier d’expatriés. Gabriel passe le plus clair de son temps avec ses copains, une joyeuse bande occupée à faire les quatre cents coups. Un quotidien paisible, une enfance douce qui vont se disloquer en même temps que ce « petit pays » d’Afrique brutalement malmené par l’Histoire. Gabriel voit avec inquiétude ses parents se séparer, puis la guerre civile se profiler, suivie du drame rwandais. Le quartier est bouleversé. Par vagues successives, la violence l’envahit, l’imprègne, et tout bascule. Gabriel se croyait un enfant, il va se découvrir métis, Tutsi, Français…

(Source :<https://www.babelio.com/livres/Faye-Petit-pays/847696>)

On peut aussi trouver la 4ème de couverture de la version de Grasset ici : <https://goo.gl/images/RGpJ8J>

* On peut demander aux élèves de répondre aux questions suivantes :

- Ce résumé confirme-t-il vos hypothèses faites dans les exercices précédents ?

- De qui parle ce livre ?

- À quelle époque et en quel lieu nous emmène le livre ?

- Quel est le genre du roman ?

* On peut proposer un travail sur la ponctuation : donner le texte sans la ponctuation. Les élèves doivent la rétablir.

**2. Travail préliminaire sur le contexte spatio-temporel**

A) Situer le Burundi, le Rwanda et le Zaïre

* On peut partir du prologue et faire la liste des noms propres (pays, ethnies…) pour orienter les recherches.
* Les élèves peuvent faire des recherches pour répondre aux questions suivantes :

- Où est le Burundi ? Quels sont les pays frontaliers ?

- Qui sont les Tutsis, les Hutus ?   
- Pourquoi parle-t-on français au Burundi ?   
- Quelles sont les autres langues parlées au Burundi ?

Ces recherches peuvent être faites en langue maternelle suivant le niveau des élèves.

*Ressources :*   
Carte de l’Afrique disponible sur<http://www.cartograf.fr/continent-afrique.php>

B) Les conflits

Pour comprendre l'histoire, il faut avoir une petite idée du contexte historique.

Nous conseillons d’en parler en langue maternelle.

*Ressources pour le professeur :*

<http://perspective.usherbrooke.ca/bilan/servlet/BMHistoriquePays?codePays=bdi&langue=fr> (perspective générale)

<http://www.francetvinfo.fr/monde/afrique/burundi/l-article-a-lire-pour-comprendre-ce-qu-il-se-passe-au-burundi_903867.html> (perspective récente).

Page wiki sur le Rwanda pour les enfants :<https://fr.vikidia.org/wiki/G%C3%A9nocide_des_Tutsis_au_Rwanda>

# ***FICHE 2: Plongée dans le roman***

***Petit pays*, Gaël Faye**

**FICHE 2 : Plongée dans le roman**

Les pistes proposées permettent de vérifier et/ou d’aider à la compréhension du roman.  
Pour se repérer, est donné le numéro du chapitre.

**1. Premières impressions**

A) Brain-storming / remue-méningues

Refaire un brain-storming sur « Petit pays », une fois la lecture passée. On peut comparer avec les hypothèses faites avant la lecture.

B) Qu'est-ce qu'ils en ont pensé ?

Pour les aider vous pouvez :

* Travailler avec la fiche de vocabulaire sur l'appréciation (voir à la fin de la fiche).
* Les guider avec les questions suivantes :

- L’histoire vous-a-t-elle paru intéressante ? Originale ?

- Quels sont les personnages que vous préférez, que vous n’aimez pas ? Pourquoi ?

- Avez-vous pu vous identifier à l'un des personnages ?

- Avez-vous appris quelque chose de nouveau sur une époque ? un milieu social ? un pays ? etc.

- Que pouvez-vous dire :

du rythme de l’histoire (suspense, descriptions...) ?

de l’atmosphère qui s’en dégage et que vous avez ressentie ?

du style d’écriture ?

de sa facilité ou sa difficulté à lire ?

de l’importance de l’action ?

- Ce livre vous a-t-il fait réfléchir ? Quelles questions a-t-il amenées ?

- Vous a-t-il fait rêver, rire, pleurer ?

- Vous a-t-il rappelé des choses vécues ?

- Quels sont les passages ou les moments qui vous ont le plus plu, qui vous ont paru les plus captivants ou émouvants ?

- Le conseilleriez-vous à quelqu’un ?

**2.  Résumé de l’histoire**

Donner les différents éléments de l’histoire (voir liste ci-dessous, vous pouvez faire une sélection ou en ajouter) dans le désordre. Les élèves doivent les remettre dans l’ordre.

Les événements :

- Gabriel évoque sa vie aujourd’hui à l’âge adulte. (prologue)

- Gabriel et sa famille rendent visite à Jacques au Zaïre. Sa mère évoque sa situation de réfugiée. Première dispute de ses parents. (chapitre 2)

- Arrivée du père au Burundi en 1972. (chapitre 3)

- Vol du vélo de Gabriel. (chapitre 4)

- Première lettre de Laure. (chapitre 7)

- Gabriel, Donatien et Innocent partent chercher le vélo de Gabriel. (chapitre 8)

- Pacifique, l’oncle de Gabriel part à la guerre qui commence au Rwanda. (chapitre 11)

- Les élections démocratiques au Burundi. (chapitre 12)

- Anniversaire de Gabriel. (chapitre 14)

- Coups d’état au Burundi et meurtre du nouveau président. Gabriel et sa sœur passent la nuit chez eux. (chapitre 16)

- Francis attaque violemment Gabriel. (chapitre 17)

- Les accords d’Arusha. (chapitre 19)

- Le mariage de Jeanne et Pacifique. (chapitre 20)

- Francis devient un membre de la bande de l'impasse. (chapitre 21)

- Gabriel se plonge dans la lecture des livres de Madame Economopoulos. (chapitre 23)

- La mère de Gabriel revient du Rwanda et apprend à sa famille que Tante Eusébie, oncle Pacifique et les cousins sont tous morts ou disparus. (chapitre 24)

- Retour difficile de la mère auprès de ses enfants. (chapitre 26)

- Gabriel tue un homme. (chapitre 29)

- Fermeture de l’école française et évacuation des français : Gabriel et sa sœur Ana partent en France. (chapitre 31)

- Gabriel retourne au Burundi et retrouve sa mère. (dernier chapitre en italiques)

Au chapitre 16, (page 121), on retrouve également les dates successives des coups d'État qui ont ébranlé le pays depuis 1966.

**3. Les personnages**

Listes des personnages principaux :

- Gabriel

- La mère

- Ana

- le père

- Michel

- Francis

- Gino

- Les jumeaux

- Jacques

- Pacifique

- Eusébie

- Innocent

- Donatien

- Armand

- Madame Economopulos

Nota bene : on retrouve la description des personnages de la bande au chapitre 10.

* Écrire chaque prénom des personnages sur un papier et leur faire classer les personnages.   
  On peut laisser les élèves libres du classement pour voir quel(s) classement(s) ressort(ent). On peut aussi leur en imposer.

Exemples de classement : les familles, ceux qui vivent dans l’impasse *versus* qui vivent en dehors de l’impasse, les enfants *versus* les adultes. Les Hutus *versus* les Tutsis... On peut aussi reconstituer le schéma du roman (les groupes d’amis, les ennemis…) et en profiter pour évoquer l’évolution des relations dans le roman (relativement complexe du fait du cadre historique). L’objectif est de mettre en évidence ce qui unit ou au contraire oppose les personnages, les relations entre eux. On peut demander aux élèves de justifier certains de leurs choix.

* Faire un travail sur la personnalité des personnages du roman.

Voici un tableau à double entrée, d’un côté une liste de traits de caractère, de l’autre certains personnages du roman (nous avons fait le choix d’un cadre restreint et familial, considérant Mme Economopulos comme une figure maternelle mais on peut aussi faire le même exercice avec les enfants de la bande par exemple). Les élèves peuvent compléter en mettant des croix ou au mieux en mettant des ++, - - suivant le degré de correspondance. Il est possible de laisser des cases vides.

La colonne vide au niveau des traits de caractère permet aux élèves de rajouter un adjectif s'ils le souhaitent.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | triste | insouciant | introverti | bavard | bienveillant | optimiste | naïf | aidant | jjjjjj |
| Gabriel |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Ana |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| La mère |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Le père |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Mme Economopulos |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

À partir de ce tableau, il est possible de travailler l’argumentation et la justification des indications choisies en citant un passage du texte ou un événement. Bien sûr, vous pouvez créer votre propre tableau en choisissant d’autres personnages et d’autres adjectifs.

* Les élèves peuvent réaliser une fiche détaillée d’un des personnages en notant les événements marquants de sa vie, sa relation avec Gabriel et son évolution dans le roman.

**4. Petit pays est-il un roman autobiographique ?**

A) Un roman qui fait écho à la vie de l’auteur

À partir du texte ci-dessous (adapté de l'article du lejdd : <http://www.lejdd.fr/Culture/Livres/PORTRAIT-Gael-Faye-l-ecriture-pour-la-vie-808507>) et de la connaissance du livre, faire comparer la vie de l'auteur à la vie de Gabriel : quels sont les points communs et les différences ?

Portrait Gaël Faye :

*Le musicien franco-rwandais, Gaël Faye, sort son premier roman.*

À 13 ans, Gaël Faye notait ses impressions avant de quitter son Burundi : les adultes qui marchent sans savoir où aller, les rues désertes, les mères qui enterrent leurs enfants dans les jardins, les adolescents avec des fusils…

Vingt ans plus tard, Gaël Faye publie *Petit Pays*.

**De Bujumbura à Oyonnax**

Gaël Faye a 34 ans. Il est très maigre.

Il a grandi entre deux pays, deux communautés, deux couleurs de peau…   
Sa mère est une Tutsie rwandaise réfugiée au Burundi puis exilée en France quand il était petit. Son père, un scientifique français qui travaille au Burundi. Le Burundi est un pays régulièrement secoué par des conflits inter-ethniques entre Tutsis et Hutus. Le génocide de 1994 au Rwanda voisin a aggravé les tensions. Et la situation devient difficile.

Le père fait donc rapatrier en France Gaël et sa sœur le 1er avril 1995. Ils sont accueillis par une famille d'accueil dans le département de l'Ain.

*Petit Pays* est un roman qui raconte les aventures d'un enfant et de sa bande de copains dans une impasse de Bujumbura. La vie quotidienne jusqu'au coup d'État que les enfants ne comprennent pas.

Ça, ce n'est pas exactement l'histoire de Gaël Faye. Les souvenirs de l'auteur, c'est aussi des journées dans la forêt avec les Pygmées, 200 serpents dans la maison et des crocodiles dans le jardin. Contrairement à Gabriel, son héros de roman, il a découvert la littérature seul.

**La naïveté, bouclier contre la violence**

Gaël Faye avait 33 ans quand une éditrice lui a demandé d'écrire son histoire. Mais il ne sait pas quoi écrire. Il a tout oublié sauf les sensations.

Il décide d'écrire avec le point de vue d'un enfant. Il est assez heureux d'écrire ce livre :

"Je n'étais pas triste en l'écrivant. Dès que j'entrais dans mon local, je retrouvais mes dix ans, dans les rues de Bujumbura. Ça me rendait vraiment heureux. C'était comme un film qui me poursuivait encore dehors, je continuais de parler à Gabriel."

Après sa famille d'accueil, Gaël Faye a retrouvé sa mère à Versailles.

Sa vie en France est plutôt bonne : il y a des librairies, des bibliothèques municipales mais il lui manque un goût d'adrénaline. "C'est un sentiment étrange que de se retrouver dans la normalité d'un pays en paix. (...). Pendant deux ans, j'avais vécu les nerfs à vif. Une porte qui claquait, c'était un coup de feu. Le corps s'habitue. On est à cran. Versailles, c'était comme une descente."

**En vacances dans un pays en guerre**

Tout ce qui le faisait réagir était resté au Burundi.

Mais l'été, il y retournait. C'était le seul gamin de Versailles à passer ses vacances dans un pays en guerre. Il accompagnait son père dans les montagnes. Il y avait des coups de feu mais eux, ils cherchaient des animaux (pour le commerce du père dans l'export de reptiles).

"Les enfants, les adolescents recherchent tous une forme de routine. Ils aiment avoir leur chambre, leurs copains, leurs habitudes. Moi, je n'avais plus rien de tout cela sauf mon cahier. Je l'ouvrais, j'y étais, je pouvais remettre de l'ordre dans ma vie. L'écriture, c'est ce qui m'a permis de m'ancrer, de me délimiter (...). Car quitter un pays en guerre, vous n'imaginez pas le sentiment d'insécurité que cela provoque chez un enfant. Et ça vous suit longtemps."

Pour cette raison, Gaël Faye a d'abord préféré suivre des études qui l'ennuyaient. Il a obtenu un bon diplôme dans la finance, un bon travail à la City de Londres.

La carrière artistique de musicien puis d'écrivain est venue plus tard.

Au printemps 2015, après avoir fini son livre, Gaël Faye a décidé d'emmener sa femme, une infirmière, franco-rwandaise comme lui, et leurs deux petites filles, à Kigali, au Rwanda. Ce n'était pas loin de son coin de paradis.  C'est là que, en 1959, sa mère est née dans un camp de réfugiés. On y mettait les Tutsis au milieu des mouches tsé-tsé. Lors des massacres de 1962, sa mère a été déplacée au Burundi. Depuis, elle n'a jamais arrêté de se sentir sans pays, déracinée. Ce sentiment que son mari, amoureux du Burundi, ne pouvait comprendre.

Dans le pays de sa mère, Gaël Faye a découvert un pays qui renaissait enfin. On essaie d'oublier le passé. Autrefois, ces gens ont vécu ensemble, comme les meilleurs amis du monde, avant de s'entretuer.

Dans *Petit Pays*, Gabriel demande à son papa la raison de cette tragédie. C'est une histoire de nez, explique son père. Le petit essaie de comprendre. Le père s'énerve. Il est des questions auxquelles les adultes sont incapables de répondre. Et le regard de l'enfant montre toute l'absurdité…

B) La question de l’autobiographie vue par l’auteur lui-même.

Suivant les niveaux des élèves, on peut partir de la compréhension orale ou écrite.   
Compréhension écrite : <http://www.rfi.fr/emission/20160908-ecrivain-franco-rwandais-gael-faye>

Compréhension orale : <http://www.rfi.fr/culture/20160908-gael-faye-petit-pays-absolument-pas-histoire>

On peut faire répondre aux questions suivantes :

- Selon Gaël Faye, son livre est-il une autobiographie ?

- Selon lui, quel est le sujet de son roman ?

- Quels sont les passages du livre évoqués dans l’interview ?

- Notez les expressions clefs avec lesquelles Gaël Faye caractérise son roman.

On peut aussi faire la compréhension orale d’abord et la compréhension écrite ensuite pour vérifier ce qui a été compris, observer, noter les similitudes et les différences.

Par ailleurs, Yaga, un collectif de bloggeurs burundais, est parti sur les traces de Gaël Faye au Burundi. On peut ainsi voir dans une vidéo, des bouts de ce « petit pays » : <https://youtu.be/ZNlMIaeu35U>

**5. Le cadre spatial : Un roman francophone de l’Afrique et de l’enfance**

A) Le regard de l'enfant

Travail sur le point de vue et le style : Lire le prologue et demander aux élèves "qui raconte l'histoire ?". On leur demande ensuite de justifier leur réponse.

Selon le niveau des élèves, on pourra les sensibiliser au vocabulaire et aux formules relevant du registre familier.

Prolongement : vous pouvez avoir une conversation en langue maternelle du choix de Gaël Faye de raconter cette histoire du point de vue d'un enfant.

B) Les lieux

* On peut à nouveau proposer aux élèves un exercice de classement. Sur des papiers, écrire les différents lieux évoqués dans le roman et demander aux élèves de les classer à leur convenance.

Voici deux classements possibles : Lieux de l’enfance/ lieux des adultes ou espaces protégés / espaces de conflits.

On pourra ensuite discuter des choix et de l’évolution en fonction des chapitres.

Exemples de lieux :

- L'impasse dans le quartier de Kinanira

- La maison de Gabriel

- Kigali au Rwanda (chez la famille de la mère de Gabriel)

- L'École française

- Le cabaret de Bujumbura

- Dans la maison de Madame Economopoulos

- Le Combi Volkswagen

* On peut faire un travail de comparaison avec les lieux dans le clip de la chanson *Petit pays* (voir fiche 1).
* Travailler la description : étudier un ou deux extraits qui décrivent les lieux.

Exemples :

Chapitre 2 : "Dès le poste frontière, on changeait de monde. La retenue burundaise laissait place au tumulte zaïrois [...]'Cet extrait est intéressant pour évoquer l'atmosphère typique du Zaïre à cette époque.

Chapitre 3 : "C'était la fin de la saison des pluies et le ciel était clair. On apercevait le miroitement des toits de tôle sur les montagnes du Zaïre, à cinquante kilomètres, de l'autre côté de la rive. De tout petits nuages blancs faisaient des boules de coton en suspension devant les crêtes."

Chapitre 10 : Longue description de l'impasse et du quartier où vivent Gabriel et sa bande.

Chapitre 11 : Description du cabaret de Bujumbura.

Des pistes pour exploiter ces descriptions :

- travailler sur la valeur des temps.

- relever le vocabulaire des cinq sens.

- faire dessiner le paysage.

Il est aussi possible de réinvestir le vocabulaire ensuite dans une production écrite ou orale en demandant aux élèves d’évoquer un lieu de leur enfance en utilisant le vocabulaire des sensations et des cinq sens.

**Fiche de vocabulaire sur l’appréciation**

**J'ai aimé**

J’ai apprécié, j'ai adoré, j'ai pris du plaisir à le lire, j'ai préféré…

Il m'a plu, il m'a ému(e), il m'a intéressé(e); il m'a surpris(e), il m'a amusé(e)...

**Je n'ai pas aimé**

Il m'a déplu, il m'a scandalisé(e), je l'ai détesté...

+ verbes précédents à la forme négative

**Je l'ai trouvé (+adjectif)**

Intéressant, passionnant, amusant, excellent, drôle, captivant, palpitant, boulever-sant, inoubliable...

Etonnant, étrange, surprenant, original...

Réaliste, triste, effrayant...

Inintéressant, lassant, ennuyeux, long, compliqué…

**Noms**

Avis, opinion, critique...

**Nuancer**

Beaucoup, très, trop, peu, bien, assez...

Si... que...

Tellement...que…

# ***FICHE 3: L’épistolaire et l’importance de la lecture***

***Petit pays*, Gaël Faye**

**FICHE 3 : L’épistolaire et l’importance de la lecture**

Les pistes proposées dans cette fiche mettent en lumière deux thèmes importants dans le roman : les lettres et les lectures.

Pour se repérer, est donné le numéro du chapitre.

**1. Les lettres**

Vous trouverez les lettres ainsi réparties dans le roman :

* Chapitre 7 - Deux lettres, la première de Laure à Gabriel et la seconde de Gabriel qui évoque les élections au Burundi : "cette année, il va y avoir les élections pour élire un président de la République au Burundi"."
* Chapitre 13 - Lettre de Gabriel à Laure. - Election de Melchior Ndadaye.
* Chapitre 14 - Lettre (très courte) de Laure à Gabriel.
* Chapitre 27 - Lettre de Gabriel à son cousin Christian. - Le Nigéria gagne la coupe d'Afrique.
* Chapitre 30 - Lettre de Gabriel à Laure. - Nouveau vote au Burundi.

A) Étude des textes

* Travail sur le contenu : que nous apprennent ces lettres ? Faire faire un résumé de chaque lettre.
* Regrouper les lettres et demander aux élèves de relever les indices qui permettent de les situer dans le temps. Leur faire faire des recherches pour plus de précisions. À quels moments de l’histoire font-elles écho ?
* Travail sur le style : quel est le ton des lettres ? Étude du registre de langue et du vocabulaire. On peut notamment relever les mots ou expressions appartenant au registre familier et enfantin. Puis demander aux élèves de trouver l’équivalent en registre courant.
* Comparer le ton de la première lettre de Laure et celle de Gabriel (chapitre 7). Qu’est-ce qu’on pourrait en déduire sur leur personnalité ?
* Comparer les lettres envoyées jusqu’en 1993 et celles écrites à Christian et à Laure en 1994 : qu’est-ce qui change ?

B) Production orale

Faire imaginer et jouer une rencontre entre Laure et Gabriel.

C) Discussion

Discuter de la dernière lettre de Gaby à Laure : est-ce une lettre, un poème, un rêve, comment l’interpréter ?

**2. Les livres dans le livre**

Travail à partir du chapitre 23 : Gabriel se rapproche de Madame Economopulos et découvre la littérature.

A) Se plonger dans un livre…

* Après la lecture du chapitre, on peut leur demander d’expliquer ce que ressent Gabriel en découvrant la lecture (travail de paraphrase)
* On peut partir de la phrase de Madame Economopulos (page 172) : "[...] un livre peut te changer ! Et même changer ta vie. Comme un coup de foudre. Et on ne peut pas savoir quand la rencontre aura lieu. Il faut se méfier des livres, ce sont des génies endormis. " pour les faire produire à l’oral ou à l’écrit sur le thème de : quel livre (ou même quel film) a changé votre vie ?
* Pour Gabriel, la littérature est un véritable plaisir, un voyage ailleurs, on peut discuter avec les élèves pour savoir si pour eux aussi, la littérature transporte. On peut aussi commenter cette phrase (du chapitre 28, page 173) : « Grâce à mes lectures, j’avais aboli les limites de l’impasse, je respirais à nouveau, le monde s’étendait plus loin, au-delà des clôtures qui nous recroquevillaient sur nous-même et sur nos peurs. »

B) Que lit Gabriel ?

Gabriel évoque sans citer les titres des histoires.

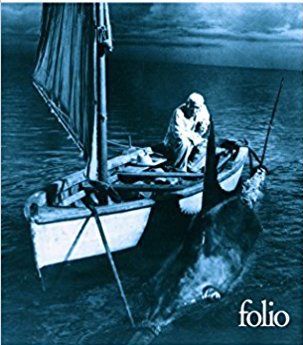
Voici les trois citations :

- « J’ai commencé à litre l’histoire d’un vieux pêcheur, d’un petit garçon, d’un gros poisson, d’une bande de requins ».

- « J’entendais le bruit des fers qui se croisent, le galop des chevaux, le froissement des capes de chevaliers, le froufrou de la robe en dentelle d’une princesse ».

- « J’étais dans une pièce exiguë, caché avec une adolescente dans une ville en guerre et en ruines ».

* On peut essayer de retrouver de quels livres classiques il s’agit. Si les élèves ont une bonne culture littéraire.
* On peut faire un jeu d’association où l’on donne séparément les titres, les citations et les couvertures (où le titre est caché) de ces livres.

Le vieil homme et la mer Le journal d’Anne Frank Les trois mousquetaires

Ce travail est simple mais il permet de discuter des œuvres littéraires qui font partie de la littérature classique mondiale si les élèves ne les connaissent pas.

* On peut aller plus loin en étudiant et travaillant sur les bandes-annonces ou extraits des adaptations en films de ces classiques.

- La bande-annonce du *Vieil homme et la mer* de Ernest Hemingway: <http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=18667116&cfilm=21428.html>

- La bande-annonce du *Journal d’Anne Frank* en dessin-animé de Wolf : <http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=18652095&cfilm=29773.html>

- La bande annonce (VF) des *Trois mousquetaires*de Anderson : <http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19245924&cfilm=172168.html>

# ***FICHE 4: Pour aller plus loin***

***Petit pays*, Gaël Faye**

**FICHE 4 : Pour aller plus loin**

On propose ici des pistes pour aller au-delà de la lecture du livre.

**1. La critique**

Voici quelques critiques du livre :

- Dans le Monde : <http://www.lemonde.fr/livres/article/2016/11/17/le-goncourt-des-lyceens-attribue-a-l-ecrivain-gael-faye_5032833_3260.html>

- Des critiques de lecteurs sur Babelio : <https://www.babelio.com/livres/Faye-Petit-pays/847696/critiques> > on peut sélectionner les critiques suivant le niveau des élèves.

On peut leur demander de retrouver le positif et le négatif.

Il est aussi possible de sélectionner différentes critiques de Babelio avec différentes notes (en haut, à droite, on peut retrouver les critiques suivant le nombre d’étoiles) et leur demander à la lecture de la critique à combien d’étoiles cela correspond.

Et bien sûr, il est possible de leur faire écrire leur propre critique (ce qui reprend le travail fait dans la fiche 2 avec le vocabulaire de l’appréciation disponible en annexe)

**2. La figure maternelle**

La référence à la mère ouvre (chapitre 1) et clôt le récit, montre l’importance du thème de l’enfance. Il est aussi possible de se référer au chapitre 26 qui raconte le retour difficile de la mère auprès de ses enfants et aux pages 218-219 où le rôle de l’enfant évolue encore, vers un rôle différent d’adulte protecteur.

On peut faire le portrait de la mère : vocabulaire de la description physique et caractère. Mais aussi narration de sa vie.

**3. La question de l’identité**

Dans le second prologue (entre le prologue et le premier chapitre, page 14), le narrateur parle de son identité :

« Aucune d’entre elles n’oublie de me poser la même question lancinante, toujours au premier rendez-vous « De quelle origine es-tu ? » Question banale. Convenue. Passage quasi obligé pour aller plus loin dans la relation. Ma peau caramel est souvent sommée de montrer patte blanche en déclinant son pedigree. « Je suis un être humain. » Ma réponse les agace. Pourtant je ne cherche pas à les provoquer. Ni même à paraitre pédant ou philosophe. Quand j’étais haut comme trois mangues, j’avais déjà décidé de ne plus jamais me définir ».

A) Qu’est-ce qui fait votre identité ?

Avant l’étude de l’extrait, il est possible de demander aux élèves de définir leur identité très simplement. Même au niveau A1, on peut se présenter (âge, nationalité, origine, langue parlée, loisirs, famille etc.).

Mais dans un second temps, on peut leur demander de classer ce qui définit vraiment pour eux qui ils sont. Ils rangeront les éléments trouvés pour dire ce qui d’après eux les définit le plus.

B) Qui est Gabriel ?

De la même manière dont ils ont défini leur identité, dans un deuxième temps, on peut se pencher sur l’identité de Gabriel.

* Leur demander de définir l’identité de Gabriel (de la même manière qu’ils ont défini la leur)
* Étudier l’extrait (cité plus haut) : comment Gabriel définit-il son identité ? Pourquoi ?

C) Discussion sur l’identité

À partir de ces travaux, il est aisé d’amener une discussion sur ce qui fait l’identité d’une personne. L’identité qu’on se définit et celle qu’on nous colle.

Suivant le niveau des élèves, cette discussion peut se faire en langue maternelle.

**4. La violence et le génocide**

Les activités suivantes demandent un bon niveau de français des élèves et/ou d’être en partie conduites en langue maternelle.

A) Les contrastes

Le roman est fait de contrastes : on y narre un paradis (finalement perdu) où la violence s’immisce petit à petit.

Quelques exemples :

* La douceur de la célébration en famille (on parle de rires et de musiques) et qui mette en exergue la violence du contrôle des passeports à la frontière (chapitre 20),
* La violence ultime incarnée dans l’enfance : La petite sœur a une activité d’enfant « allongée sur le carrelage de la terrasse, ses feutres et ses crayons de couleurs éparpillés autour d’elle, Ana dessinait », mais ses dessins ne sont plus innocents « dessinait des villes en feu, des soldats en armes, des manchettes ensanglantées, des drapeaux déchirés » (chapitre 28, page 197),
* Le groupe d’amis dans l’impasse qui semble protéger l’enfance de la violence du pays est d’abord une bande (chapitre 10) puis devient, sous l’influence de Francis, un gang et pire (chapitre 23, pages 208-210).

Les élèves peuvent commenter ces exemples, trouver le vocabulaire appartenant au paradis et celui appartenant à la violence.

B) Une prise de conscience progressive de la violence

On peut aussi étudier comment est découverte progressivement la violence par Gabriel : tout commence avec le descriptif des nez (prologue), qui parait absurde. On passe de l’innocence de Gabriel au début du roman à la prise de connaissance des différentes ethnies (la violence et la peur commencent à vraiment s’immiscer dans la vie de Gabriel à partir du chapitre 16).

Et il est intéressant de se pencher particulièrement sur le refus de Gabriel d’en faire partie (chapitre 23, « moi je ne veux rien avoir à faire avec ces assassins », puis chapitre 25 « personne ne nous demande de nous battre, de voler, d’avoir des ennemis. (…) Je ne suis ni hutu ni tutsi. Ce ne sont pas mes histoires. ») ; son refus s’exprime alors par son éloignement de la bande. Puis, comment il est amené à prendre parti malgré lui (Chapitre 29 « En temps normal, j’aurai rebroussé chemin. Mais la guerre était maintenant chez nous, elle nous menaçait directement. Nous et nos familles. Avec le meurtre du père d’Armand, je n’avais plus le choix »). Et enfin comment finalement il est forcé à tuer un homme.

Il est possible d’intégrer ces événements à l’exercice de la fiche 2 demandant de remettre la narration dans l’ordre (nous n’avons volontairement pas mis l’accent là-dessus pour la seconde fiche puisque le sujet est plus compliqué et demande de meilleures compétences linguistiques pour en parler).

On peut aussi leur donner ces extraits et leur demander de les ranger d’après la violence décrite.

C) Le génocide

* On peut définir ensemble ce qu’est un génocide.
* On peut aussi demander aux élèves de retrouver les passages dans le livre où on comprend que l’on ne parle pas seulement de violence et de guerre mais qu’on est en présence d’un génocide.

*Ressources pour le professeur* :

Colloque sur l’enfance, la guerre et l’exil :<http://www.enfance-violence-exil.net/fichiers_sgc/Sierra_Blas.pdf>

Films sur le Rwanda et le génocide :<http://www.allocine.fr/playlists/cinema/playlist-125/>

**4. Croiser les thèmes avec l’étude de Papaoutai**

Il est possible d’étudier la chanson *Papaoutai* de Stromae dans laquelle il évoque son père.

On retrouve la figure du parent, la question de l’identité (« Dites-moi d’où il vient, enfin je saurai où je vais ») et des échos historiques puisque le père de Stromae a été victime du génocide au Rwanda.

TV5Monde met à disposition une fiche pédagogique avec des activités à partir du niveau A2 : <http://enseigner.tv5monde.com/fle/papaoutai>

**5. L’évocation d’un paradis**

Gaël Faye dit (dans l’interview de RFI voir fiche 2) à propos de son livre « Ce roman, je l’ai écrit beaucoup plus en souriant qu’en pleurant. Parce que j’ai réussi à faire surgir un monde qui a disparu, qui reste dans la mémoire, dans les souvenirs de personnes qui ont vécu cette époque-là (….) Et j’ai essayé – comme le personnage met la violence à distance, moi-même en tant qu’écrivain à ce moment-là – j’ai essayé de mettre le plus longtemps cette violence à distance et de ne pas trop la décrire. »

On peut donc se focaliser sur le tableau coloré, vivant et chaleureux du paradis (finalement perdu).

Après avoir demandé aux élèves de retrouver des passages décrivant ce tableau d’un endroit bucolique.

On peut étudier différents œuvres d’art représentant une idée d’un paradis (réel ou fantasmé).

Deux tableaux par exemple peuvent permettre d’en parler :

**

Paul Gauguin, *Les Tahitiennes*   
Gauguin a trouvé en Polynésie son idéal et sa peinture.



Henri / Le douanier Rousseau

Le douanier Rousseau de son côté a inventé son paradis, car ses grandes toiles exotiques sont totalement imaginaires et inspirées de revues botaniques et de ses balades au Jardin des Plantes ou du Jardin d'Acclimatation, car il n'a en réalité que peu voyagé.

* On peut bien sûr faire un travail de description (on peut même donner un tableau à la moitié des élèves et demander de le décrire pour qu’un autre le dessine).
* On peut aussi comparer ces deux tableaux.
* Il est possible aussi de faire faire une activité artistique (dessin, collage, etc.) pour représenter une scène bucolique de *Petit pays*.

# **Sur les traces de Gaël Faye**

Yaga, un collectif de bloggeurs burundais, est parti sur les traces de Gaël Faye au Burundi. On peut ainsi voir dans une vidéo, des bouts de ce « petit pays » : <https://youtu.be/ZNlMIaeu35U>

***Petit Pays,* Gaël Faye**

**Sujets de rédaction**

# ***Sujets de rédaction***

* 1. **Sujet catégorie A (4 et 5 HAVO, 4 VWO)**

****

Mme Economopoulos a dit à Gaby : « *Un livre peut nous changer*. » (p.172)

Après avoir lu *Petit Pays*, tu écris une lettre à un lycéen français qui a également lu le roman.

Tu lui expliques dans quelle mesure cette phrase est vraie pour toi après la lecture de *Petit Pays*, et pour quelles raisons.

Cela peut être pour des raisons positives, dont tu donneras au moins deux exemples motivés. Cela peut être aussi certains passages bien sérieux, dans ce roman, qui t’ont fait réfléchir.

* 1. **Sujet catégorie B (5 et 6 VWO et HBO Frans)**

Tu es Gaby.

Tu vis en France depuis quelques mois. Tu écris une lettre à Gino qui était ton meilleur ami.

Tu lui parles de tes souvenirs de la vie dans l’impasse : la bande de copains, vos aventures, les moments merveilleux et les moments difficiles. Tu lui expliques aussi pourquoi, un jour, tu lui as dit :

*« Je ne veux plus traîner\* avec vous. »* (p.186)



\*Traîner : *chillen, omgaan met*

***Vocabulaire français-néerlandais***

***Petit Pays,* Gaël Faye**

**Vocabulaire**

**p. 9**

la camionnette de bestelwagen

les ethnies etnische bevolkingsgroepen

pointer du doigt wijzen

**p. 10**

la guerre de oorlog

dieu god

deviner raden

se mêler de zich bemoeien met

**p. 11**

enfler groter worden

se chamailler kibbelen

**p. 13**

un bruit furtif een heimelijk geluid

suffir voldoende zijn

ne cesse de blijft maar

pays maudit vervloekte land

lucide scherp (van geest)

nulle part nergens

se fondre versmelten, opgaan in

charnellement lijfelijk

l’anfractuosité diepe groef, (rots)spleet

crècher bivakkeren

squatter kraken (van een huis)

neuf spiksplinternieuw

la cage de l’escalier het trappenhuis

**p. 14**

un emploi een baan

s’enivrer dronken worden

montrer patte blanche het wachtwoord geven

le pédigrée de stamboom

agacer qn. iemand ergeren

huilé geolied, gesmeerd

s’imbiber zich volgieten

inonder overspoelen

se submerger zich vol laten lopen

des yeux de biche reeënogen

**p. 15**

des vérités enfouies weggestopte waarheden

le seuil de drempel

le pays natal het geboorteland

c’est là que je puise daar put ik mijn kracht uit

ma force

une divagation onsamenhangende onzin

la race des vautrés het ras dat zich lui uitstrekt

le corps emmailloté een lichaam dat vastzit

un crachin gris een grijze motregen

un manguier een mangoboom

**p. 16**

je m’acharne ik hou vol

solder afsluiten

qui me hante dat me achtervolgt

fuyant la guerre vluchtend voor de oorlog

leurs embarcations hun wrakke bootjes

de fortune

accoster aan land komen

affamé uitgehongerd

fuir ontvluchten

l’enfer de hel

foutaises kletspraatjes

une aire d’autoroute een stop-/parkeerplaats

**p.17**

s’abattre sur neerdalen op

éventrer de buik openscheuren

**p. 19**

un vice de een fabrieksfoutje, een

fabrication weeffoutje

la bague de ring

la cheville de enkel

jambes effilées slanke benen

la persienne het luik

le service civil de burgerlijke dienstplicht

un patelin een gehucht

**p.20**

des roseaux d’eau zoetwaterrietstengels

douce

siffloter fluiten

paumé verdwaasd

débarasser wegruimen

les culs de joints de peuken van jointjes

le cendrier de asbak

pattes d’eph olifantenbroekspijpen

la cloche avait hun uur had geslagen

sonné

les impôts de belastingen

le coupeur de route de straatrover

le coup d’État de staatsgreep

peiner à moeite hebben om

féroce wreed

se muer en overgegaan, verandert in

**p. 21**

combler les attentes de verwachtingen vervullen

paisible vredig

tambouriner roffelen

la tôle de golfplaat

soupeser afwegen

esquiver omzeilen

opiner du chef een hoofdknikje geven

**p. 22**

récuperer halen

des devises buitenlands geld

le poste-frontière de grenspost

la retenue de gereserveerdheid

la foule turbulente de woelige menigte

s’invectiver elkaar uitschelden

une foire au bétail een beestenmarkt

des gosses bruyants luidruchtige jongetjes

crasseux vuile

les rétroviseurs de achteruitkijkspiegels

les essuie-glaces de ruitenwissers

les jantes de velgen

**p. 23**

le camion de vrachtwagen

le pare-choc de bumper

des arachides pinda’s

des mendiants bedelaars

tirebouchonné kurkentrekkervormig

le capot de motorkap

bringuebalant rammelig

l’imminence de nadering, de dreiging

la guérité rouillée het verroeste wachthokje

un chasse-mouches een vliegenmepper

assécher le gosier een droge strot krijgen

le nid-de-poule de kuil

malmener mishandelen

le pneu de band

le clignotant het knipperlicht

un livret de baptême een doopboekje

le pot-de-vin het smeergeld

des gargotes eettentjes

**p. 24**

des bouis-bouis snackbarretjes

tchiper een tjoerie maken

(geluid van afkeuring)

s’émerveiller de verrukt doen over

l’huître de oester

ingurgiter naar binnen werken

des féculents melig eten

le macaque de makaak (soort aap)

une cure d’amibes een amoebekuur

**p. 25**

le cerf het hert

les narines de neusvleugels

un chapelet d’ilôts een rijtje eilanden

la lueur des flammes het licht van de vlammen

embraser in vuur en vlam zetten

à quelques op steenworp afstand

encablures

butiner le nectar de nectar verzamelen

une grue couronnée een kroonkraanvogel

déambuler rondwandelen

**p. 26**

des goyaviers guavebomen

diffuser verspreiden

tinter la clochette het belletje rinkelen

une toque een koksmuts

mendier bedelen

épouser qn. met iemand trouwen

dire des conneries uit je nek lullen

**p. 27**

souffler snuiten

un mouchoir een zakdoek

un peu de cendres een beetje as

le toubib de dokter

la clope de sigaret

les pillages de plunderingen

les pénuries de schaarstes

des taches vlekken

son crâne dégarni zijn kale schedel

nonante-cinq vijfennegentig

une autre paire de andere koek

manches

**p. 28**

le chantier het bouwterrein

du fric geld, poen

deux balles twee kogels

le bide de pens

une embuscade een hinderlaag

un bwana een big boss

matabish-bakchich fooi

**p. 29**

une réfugiée een vluchtelinge

apaisant kalmerend

des domestiques bedienden

tu causes je kunt praten wat je wilt

**p. 30**

délire de persécution achtervolgingswaanzin

je me fiche de ik heb lak aan

l’Occident de westerse wereld

se rendre compte beseffen

le colon de kolonist

**p. 31**

le poing de vuist

**p. 32**

un kapokier een kapokboom

rembourrer vullen

les oreillers de kussens

**p. 33**

le miroitement de schittering

les crêtes de bergtoppen

s’effondrer instorten

la crue hoogwater

une plaque de cuivre een koperen plaat

le haut-parleur de luidspreker

**p. 34**

les commis de bedienden

s’éclipser ertussenuit knijpen

faire gaffe opletten

un hippopotame een nijlpaard

remonter l’échelle de trap weer opklimmen

les babouins de bavianen

plein de boue onder de modder

l’usine de l’huile de de palmoliefabriek

palme

**p. 35**

une bâche een dekzeil

le genou de knie

ubusagwe koude cassavepasta

la paix de vrede

**p. 36**

index accusateurs beschuldigende wijsvingers

le promontoire het voorgebergte

aveuglant verblindend

Va te faire foutre ! Krijg de klere!

les sanglots de tranen

un vrombissement een geknetter van

d’injures scheldwoorden

mon auriculaire mijn pink

la moustiquaire de klamboe

les graves et les lage en hoge tonen

aigus

le carrelage de tegelvloer

**p. 38**

les poignées de handvatten

gifler een tik geven, slaan

**p. 39**

la poussière het stof

les dérapages de slippartijen

un moucheron een vliegje

un potier een pottenbakker

ronfler snurken

le givre de rijp

la rosée de dauw

un épais brouillard een dichte mist

la cime de kruin, de boomtop

un sentier tortueux een slingerend pad

un coléoptère een soort tor

un tronc pourri een verrotte stronk

un entomologiste een insectoloog

l’aube de dageraad

la sueur het zweet

terne dof

**p. 40**

un serval een boskat

une civette een civetkat

un forgeron een smid

cadavres de taupe dode mollen

un lance-pierres een katapult

on se faisait doubler we werden ingehaald

**p. 41**

charbon kolen

acclamer toejuichen

**p. 42**

une brouette een kruiwagen

**p. 43**

des tresses dunne vlechtjes

les jumeaux de tweeling

nu naakt

des métis halfbloedjes

**p. 44**

petits culs blancs witte kontjes

des cailloux steentjes

circoncis besneden

tonton oompje

la braguette de gulp

une lame de rasoir een scheermesje

**p. 45**

la culotte de onderbroek, slip

boîte d’allumettes luciferdoosje

des juifs Joden

**p. 46**

essouflé buiten adem

un sourd een dove

une course de relais een estafette

un mensonge een leugen

artistes de bobard goede leugenaars

dégoût walging

**p. 47**

avoir des pannes zich verslapen

de réveil

bien peigné de haartjes netjes gekamd

la gourde de veldfles

tomber dans le erin tuinen

panneau

**p. 48**

un groupe d’oies een groep ganzen

portail (toegangs)poort /-hek

un oeuf au plat een spiegelei

des groseilles aalbessen

**p. 49**

reconnaissant dankbaar

le contremaître de ploegbaas

une besace een reiszak

**p. 50**

travailleur journalier dagloner

une cicatrice een litteken

un cure-dent een tandenstoker

homme à tout faire manusje-van-alles

**p. 52**

l’effervescence de beroering, de onrust

l’instituteur de onderwijzer

taches de rousseur sproeten

**p. 53**

une poupée een pop

un colis de friandises een pakje snoepgoed

**p. 54**

c’est la barbe et la het is stompzinnig en

barbarie stomvervelend

la méningite hersenvliesontsteking

le préau de overdekte speelplaats

le vainqueur de (over)winnaar

**p. 55**

des pelles schoppen

des pioches houwelen

un vélo volé een gestolen fiets

le ringard de loser

viril mannelijk

**p. 56**

bouder mokken

la buée de wasem

la boue de modder

enliser la voiture de auto laten vastlopen

tacher vuil maken, bevlekken

colmater les lacunes de achterstand inhalen

**p. 57**

un apiculteur een bijenhouder

**p. 58**

demi-tour U-bocht, rechtsomkeert

l’artère principale de hoofdverkeersader

le tabouret de kruk

roter een boer laten

sa large bedaine zijn dikke buik

babines graisseuses vette lippen

un gros postérieur een dikke reet

un mamba een mambaslang

décapiter onthoofden

**p. 59**

un peu de sang een beetje bloed

sonner civilisé beschaafd klinken

mettre un terme à een einde maken aan

la bastonnade de aframmeling

envolées lyriques dichterlijke vervoering

amoché afgetuigd

le cachot communal de gemeentelijke gevangenis

sous les verrous achter slot en grendel

**p. 60**

la crasse sous ses het vuil onder zijn nagels

ongles

la saleté de smerigheid, viezigheid

la cour de binnenplaats

à genoux geknield, op je knieën

moudre du sorgho gierst malen

une politesse een beleefdheid

le guidon het stuur

désemparé verbijsterd

**p. 61**

s’extirper de zich losscheuren uit

la paume de handpalm

se gratter krabben

le désarroi de ontsteltenis

porter plainte een aanklacht indienen

**p. 62**

briser le coeur het hart breken

contrarié boos

Robin des Bois Robin Hood

avoir pitié medelijden hebben

le patron de baas

**p. 63**

interdire verbieden

culpabiliser qn. iemand een schuldgevoel

aanpraten

een foutu paysan een stomme boer

une justification een rechtvaardiging

une honte een schaamtegevoel

incrédule ongelovig

gâté verwend

son haleine âcre zijn bittere adem

**p. 64**

au crépi vert groengepleisterd

se taire zwijgen

**p. 65**

épurations zuiveringen

viols verkrachtingen

xénophobie vreemdelingenhaat

boucs émissaires zondebokken

mal du pays heimwee

CE2 derde jaar basisschool

RFI Franse internationale radio

l’armée het leger

l’orgueil de Mamie oma’s trots

un cancre een luie leerling

chatouiller kietelen

embêter qn. iemand ergeren

**p. 66**

un champ de manioc een cassaveveld

un pressentiment een voorgevoel

ses funérailles zijn begrafenis

des pagnes colorés felle Afrikaanse kledij

des oraisons lijkredes

les obsèques de begrafenisplechtigheid

tonton oompje

**p. 67**

les milices de milities

des massacres massaslachtingen

ciblés (doel)gerichte

échouer mislukken

les tempes de slapen

la mâchoire de kaak

**p. 68**

une ampoule een peertje (lampje)

les ressorts du de springveren van de

sommier bedbodem

les privations de ontberingen

le don de soi de zelfopoffering

**p. 70**

sa tabatière haar tabaksdoos

un dessous de verre een onderzetter

des paniers mandjes

des cheveux crépus kroeshaar

une forme oblongue een langwerpige vorm

une aiguille een naald

**p. 71**

hydromel pourri bedorven honingmelk

le cataracte de grauwe staar

dodeliner schommelend bewegen

se laisser bercer zich laten wiegen

**p. 72**

imposer opleggen

**p. 73**

marcher en boitant mank lopen

**p. 74**

instaurer sa loi zijn wet laten gelden

frotter wrijven

des rouflaquettes bakkenbaarden

aigri(e)(s) verzuurd

**p. 75**

faire le pitre de lolbroek uithangen

une baffe dans la een klap op je bek

gueule

redoubler blijven zitten

l’épave het wrak

les paupières de oogleden

**p. 76**

pilipili piri-piri = chilipeper

sans ciller zonder te knipperen

une perche een stok

nos dégaines ons komische uiterlijk

baluchons zakken

**p. 77**

arbalètes kruisbogen

la clôture de haag

un trou een gat

être en chaleur loops zijn

**p. 78**

chiper jatten

brandissant un balai met een bezem zwaaiend

déchirer scheuren

le fil barbelé het prikkeldraad

se gaver de zich volproppen met

**p. 79**

aller pêcher gaan vissen

l’Atari een soort videospel-computer

une cascade een waterval

des cannes à pêche vishengels

des asticots wormen

de la farine meel (bloem)

**p. 80**

une cravate een stropdas

la berge de waterkant

pudique preuts, kuis

couper les couilles de ballen, kloten afsnijden

avoir le béguin een oogje op iemand hebben

**p. 81**

un gavial een brulkikker

costaud stevig gebouwd (potig)

racketter qn. iemand afpersen

le tibia het scheenbeen

le caniveau de goot

**p. 82**

la bagarre et le het rossen en knokken

baston

dorénavant in het vervolg

**p. 83**

le crépuscule de schemering

des crapauds padden

des criquets sprinkhanen

le veilleur de nuit de nachtwacht

le poste grésillant de krakende radio

**p. 84**

son barda zij spullen, zijn boeltje

des poltrons schijtlaarzen

des mygales vogelspinnen

**p. 85**

acquérir hebben, aannemen, aanmeten

la pagaille de onrust, chaos

calfeutré(e) lichtdicht gemaakt

un spectre een spook

**p. 86**

chiottes javellisées met chloor schoongemaakte plees

marteau-piquer hameren

calvitie de moine zo kaal als een monnik

le noeud papillon de vlinderdas

les pellicules haarroos

un caniche een poedel

inhospitalière ongastvrij

**p. 87**

du cliquetis getik

un cul-de-sac een doodlopende (steeg)

**p. 88**

une épicerie een kleine supermarkt

le cabaret het kleine barretje

un isoloir een stemhokje

**p.** **89**

l’auvent het afdakje

la petite bicoque het krotje

une étoile filante een vallende ster

les tenants et de ins en outs

les aboutissants

**p. 90**

venger wreken

Balivernes ! Flauwekul !

être foutu(e)(s) de lul zijn

cette salope die slet

**p. 91**

tituber wankelen

**p. 93**

la tique de teek

la pile de linge de stapel wasgoed

un peigne een kam

maugréer mopperen

leur défaite hun afgang

**p. 94**

présomptueux verwaand

le péché de zonde

cirer ses chaussures zijn schoenen poetsen

**p. 95**

le margouillat de savannehagedis

les fourmis de mieren

la pelouse het gras(veld), het gazon

**p. 96**

la nouvelle ère het nieuwe tijdperk

**p. 97**

impassible onverstoorbaar

passer des coups telefoontjes plegen

de fil

**p. 98**

le cintre de kleerhanger

le multipartisme het meerpartijenstelsel

une scolopendre een duizendpoot

**p. 99**

enquiquinant irritant

**p. 101**

le saurien het reptiel

**p. 102**

le gibier het wild

le fleuve boueux de modderige rivier

des tisserins wevervogels

des dendrocygnes fluiteenden

**p. 103**

le charbon de houtskool

une rallonge een verlengsnoer

des enceintes de boxen

**p. 105**

sa gouaille zijn grove spot

**p. 106**

la brousse de rimboe

un chiot een jonge hond

les aisselles de oksels

**p. 107**

fulminer foeteren

Faut que tu vires Die gek moet je eruit

ce connard ! gooien !

Bande de crétins Stelletje gestoorden !

au carré !

pactiser het op een akkoordje gooien

**p. 108**

il se fait passer pour hij doet net alsof hij onze

notre pote vriend is

le soutien-gorge de BH

la guenon de tamme langstaartaap

apprivoisée

**p. 109**

fais gaffe pas op, let op

**p. 110**

Dégage ! Rot op !

**p. 111**

revenir bredouille met lege handen terugkeren

4L een Renault 4

**p. 112**

les grillons de krekels

**p. 113**

le vacarme het tumult

des trombes d’eau wolkbreuken

**p. 114**

le chômage de werkloosheid

glandouiller rondhangen, niets doen

le Cercle nautique de watersportclub

**p. 115**

de billes et de calots over knikkers en stuiters

des fringues kleren

l’orthographe de spelling

être privé de qch. ontberen, iets niet hebben

se passer de qch. zonder iets kunnen

médire sur afgeven op

l’envie de afgunst

un péché capital een hoofdzonde

avoir des combines foefjes hebben

**p. 116**

amer verbitterd

un traître een verrader

la boum het feestje

avoir honte zich schamen

craindre . vrezen, bang zijn voor

**p.117**

décevoir teleurstellen

une brébis apeurée een bang schaap

l’épaisse fissure de brede scheur

se fracturer in stukken breken

**p. 118**

venimeux/-se kwaadaardig

le brasier de vuurzee

des lycaons steppehonden

**p. 120**

les coups de feu de schoten

le cartable de schooltas

faire des culbutes kopjeduikelen

**p. 121**

des cernes wallen

bouder mokken, mopperen

plusieurs cadenas meerdere hangsloten

**p. 122**

des massacres slachtingen

un obus een granaat

**p. 123**

une bougie een kaars

**p. 124**

couvre-feu avondklok

le soufre zwavel

**p. 125**

les pays limitrophes de buurlanden

**p. 126**

prendre la mesure weten wat de gebeur-tenissen

des événements inhouden

tuer doden

un blindé een pantservoertuig

**p. 127**

les sous-entendus de toespelingen

des soupirs zuchten

le ratissage het uitkammen

**p. 128**

une ombre een schaduw

des murs décrépis vervallen muren

une cohue de calaos een horde neushoorn-vogels

**p. 129**

détaler ervan doorgaan

son poing zijn vuist

une grêle de coups heel veel slagen

un étau een bankschroef

broyer fijnknijpen

**p. 130**

en sourdine gedempt

étouffer wurgen

assommer doodrammen

mes poumons mijn longen

les putes de hoeren

épuisé uitgeput

se noyer verdrinken

**p. 131**

tétanisé verbijsterd

défier trotseren

la catin de slet

abdiquer opgeven

l’écorce de bast

de bananenboom de bananenboom

ma tête étourdie mijn versufte hoofd

les lavandières de wasvrouwen

**p. 132**

hoqueter hikken

**p. 133**

mes plaies mijn wonden

**p. 134**

dans la clandestinité ondergedoken

des barrages slagbomen

**p. 135**

être désemparé(e) uit je doen zijn

licencier ontslaan

menacer bedreigen

être aux aguets op z’n hoede zijn

**p. 136**

l’allusion de toespeling

l’embarras palpable de voelbare verlegenheid

à l’abri du regard uit het zicht van

l’antagonisme de rivaliteit

**p. 138**

ému(e) geëmotioneerd

veuve weduwe

élever opvoeden, groot brengen

**p. 139**

désinvolte onbekommerd

**p. 140**

son visage s’est zijn gezicht betrok

rembruni

**p. 141**

intercepter onderscheppen

faire capoter laten mislukken

un réverbère een lantaarnpaal

des tueries slachtpartijen

dans les ténèbres in de duisternis

**p. 142**

des machettes kapmessen

en sursis uitstel van executie

des Casques bleus Blauwhelmen

**p. 145**

des marais moerassen

**p. 146**

gigoter wiebelen

**p. 147**

les cafards de kakkerlakken

périr sterven, verrotten

raide de peur verstijfd van angst

**p. 148**

dissimuler son haar angst verbergen

angoisse

**p. 149**

un raccourci een kortere weg

percer doorboren

disséquer ontleden

notre cortège onze stoet

**p. 150**

se frôler elkaar aanraken

**p. 151**

la vitre de ruit

la pente de helling

**p. 152**

vagabonder afdwalen

**p. 153**

je me sentais trahi ik voelde me verraden

il est réglo hij is ok

**p. 154**

étreindre omhelzen

une épine een doorn

**p. 156**

les gosses de jongens

un transat een stoomboot op de oceaan

une station balnéaire een badplaats

les mollets de kuiten

mon palais mijn verhemelte

se déshabiller zich uitkleden

**p. 157**

t’es cap’ tu es capable

du grand plongeoir van de hoge duikplank

je valais bien plus ik veel meer waard was

l’échelle de ladder, het trappetje

le vertige de duizeligheid, hoogtevrees

**p. 158**

mes talons mijn hielen

le carrelage de tegelvloer

**p. 159**

se dépouiller de zich ontdoen van

des lucioles vuurvliegjes

un vrai déluge een ware zondvloed

ordures afval

**p. 160**

le diable de duivel

**p. 161**

fébrile(s) gehaast

**p. 162**

salopard klootzak

le domicile conjugal de echtelijke woning

des reproches de verwijten

sonné uitgeteld, uitgeput

**p. 163**

récupérer qn. iemand ophalen

**p. 164**

des sanctuaires de heiligdommen

profaner schenden

haïr intens haten

supprimer afslachten, uitroeien

les Occidentaux de westerlingen

**p. 165**

le combiné de hoorn van de telefoon

une vermine ongedierte

impuissant(e) machteloos

des cris de détresse noodkreten

**p. 166**

s’emparer de innemen

**p. 167**

les ancêtres de voorouders

un charnier een bloedbad

**p. 170**

filer un coup de main een handje helpen

**p. 172**

des requins haaien

le large de open zee

la voile het zeil

mes draps mijn lakens

**p. 173**

son journal intime haar dagboek

dévorer verslinden

abolir opheffen, afschaffen

la planque de stek, plek

**p. 175**

le pneu de band

grillages afrasteringen

**p. 176**

vigiles wachthuisjes

barbelés prikkeldraad

j’avais assisté à had ik gezien

fracasser verbrijzelen

le bitume het asfalt

éviter vermijden

les emplettes de boodschappen

**p. 177**

en toute impunité geheel straffeloos

vacillant(e) wankel

des boutons puistjes

**p. 178**

un dépotoir humain een menselijke vuilnisbelt

l’asphyxie de verstikking

ce foutu merdier die vervloekte rotzooi

mastiquer kauwen

**p. 179**

hébété wezenloos

rebrousser chemin rechtsomkeert maken

**p. 180**

enterrer begraven

pillé leeggeplunderd

il venait d’être fusillé hij was net gefusilleerd

il a vidé le chargeur hij heeft het magazijn

de son arme van zijn wapen leeg-geschoten

en cour martiale voor de krijgsraad

condamné à mort ter dood veroordeeld

**p. 181**

les siens zijn medesoldaten

deviner vermoeden, raden

quel gâchis ! wat een rotzooi !

**p. 182**

un anti-septique een ontsmettingsmiddel

**p. 183**

des tisons ardents nagloeiende stukken hout

froisser vertrappen

**p. 184**

essoufflé buiten adem

**p. 185**

dingue gek

bande de tarés stelletje randdebielen

**p. 186**

les bibelots de rommeltjes

une clé de bras de houdgreep

ne….que slechts

riposter terugslaan

**p. 187**

des tirs de schoten

**p. 188**

un nid de guêpes een wespennest

picorer kleine hapjes nemen

une marée noire een olieramp

mazouté met olie besmeurd

ce marécage deze poel van verderf

d’immondices

en tâtonnant tastend, op de tast

**p. 189**

la voix pâteuse d’un de dikke tong van een

ivrogne dronkaard

**p. 190**

la pourriture verrotting

bout par bout stukje voor stukje

la balançoire de schommel

la tâche de vlek

**p. 191**

leurs empreintes hun afdrukken

une tanière een hol

**p. 192**

les chauves-souris de vleermuizen

le néon de tl-lamp

une mare géante een reusachtige plas

(voix) caverneuse grafstem

son haleine haar adem

**p. 193**

secouer door elkaar schudden

ses contrées de haar wereld van nachtmerries

cauchemars

féroce wreed

dégénerer escaleren

une vigueur een wilskracht

l’écume het schuim

les yeux exorbités uitpuilende ogen

se précipitér sur zich storten op

les ongles de nagels

s’enfonçaient dans boorden in haar vlees

sa chair

pétrifié verstijfd

un cendrier een asbak

un flottement een moment van on-zekerheid

les urgences de eerste hulp(post)

les morgues de lijkenhuizen

un lâche een lafaard

l’Enfer de hel

**p. 195**

ma fiancée mijn verloofde

épouser qn trouwen met iemand

des cigognes ooievaars

**p. 196**

j’ai tardé à ik kwam er niet toe om

une cuirasse de fer een ijzeren pantser

ricocher afketsen

mûr rijp

**p. 197**

son museau zijn snoet

se mettre à genoux knielen

**p. 198**

incendier afbranden

Ne te plains pas. Klaag niet.

leur loi hun wet

cracher sur spugen op

**p. 199**

langue nue met de tong uit de bek

des cailloux pointus scherpe keien

cette lucidité dit inzicht

saccager verwoesten

rougeoyer rood kleuren

le crépitement het geratel

**p. 200**

angoissant beangstigend

se blottir zich nestelen

ma moelle épinière mijn ruggenmerg

calfeutré opgesloten

repeindre overschilderen

naviguer varen

**p. 201**

entraver dwarszitten

débusquer vinden

**p. 202**

reclus opgesloten

quadriller la ville de stad controleren,

brûlé vif levend verbrand

se venger zich wreken

**p. 203**

foncer comme une er pijlsnel vandoor gaan

flèche

coulisser openschuiven

prostré teneergeslagen

sa poitrine zijn/haar borst

un râle aigu een doordringend gereutel

une embuscade een hinderlaag

succomber à bezwijken aan

**p. 204**

rattraper vastgrijpen

étourdi onwillekeurig

des maraîchers kwekers

poignardé doodgestoken

sangloter snikken

pulvérisé verpulverd

hagard verwilderd

ramenez-vous kom mee

**p. 205**

sa morve zijn snot

concerner aangaan, betreffen

sournois(e) geniepig

se taire zwijgen

une balafre een litteken

du chanvre hasj

discerner zien

**p. 206**

quelques consignes enkele instructies

autocollants stickers

les émanations de walmen

tousser hoesten

écarter opzij stappen

hilare lachend

un frisson een rilling

agoniser op sterven liggen

**p. 207**

se disperser zich verspreiden

la rafale est partie het salvo ging af

j’ai sursauté ik schokte van schrik

hocher la tête knikken met het hoofd

armé de bâtons met stokken gewapend

**p. 208**

gémissant kreunend

serrer les dents op elkaar geklemde tanden hebben

serrer les poings gebalde vuisten hebben

un bidon d’essence een blik benzine

hurler brullen

épargner sparen

un briquet een aansteker

**p. 209**

croiser le regard de blik kruisen

bourdonner suizen

bousculer aanstoten

marcher au bord op de rand van de af-

des gouffres grond lopen

en lave in lava

tout était flou alles was schimmig

**p. 210**

vomir kotsen

recroquevillé in elkaar gedoken

**p. 211**

des colombes duiven

des luges sleetjes, sleeën

une patinoire een ijsbaan

saupoudré de chaux bepoederd met kalk

**p. 212**

la tombe het graf

une buée een damp

survoler vliegen over

un traîneau een arrenslee

immaculé ongerept

**p. 213**

en file indienne in ganzenmars

(achter elkaar in een rij)

**p. 215**

le chant des paons de roep van de pauwen

l’appel du muezzin de oproep tot gebed binnen de Islam

le marronnier de kastanjeboom

**p. 216**

tanguer slingeren

je l’étais de mon dat ik (uit) mijn kinder-jaren

enfance (verbannen) was

être rasé omgehakt zijn

des parpaings grote grijze blokken steen

tessons de bouteille glasscherven

**p. 217**

s’immerger dans zich onderdompelen in

À quoi bon ? Waarom zouden we ?

**p. 218**

guérir genezen, helen

un voyage à rebours een reis terug in de tijd

carburant brandstof

la disparition de het overlijden van

**p. 219**

des ONG NGO’s

je me mords la lèvre ik bijt op m’n lip

d’outre-tombe van over het graf